

## Встреча с полиглотом

**Он – человек, родившийся в небольшой татарской деревушке, полиглот, говорящий на десяти языках, и новатор, подаривший людям возможность учить три языка одновременно. Это гость УдГУ – переводчик и доцент Кемеровского госуниверситета Язгар Рифович Хайдаров.**

**– Какова была ваша мотивация к изучению языков?**

– Мотивации особо и не было, потому что я рос в Сибири, где даже иностранцев нельзя было найти... Теперь я сам себе задаю вопрос: зачем мне вдруг захотелось изучать немецкий язык? Даже русский для меня был иностранным – это был язык обучения, на нём мы учились и говорили в школе, а на переменках всё равно переходили на татарский, как и дома. А как у меня появился интерес к немецкому? Мне было 10, и в силу своей любознательности я хотел разобраться в этой незнакомой для меня сфере. Поскольку возможностей у учителей не было, приходилось разбираться самостоятельно, и так развились навыки самообучения. Потом появились первые успехи, они стали выделять меня среди сверстников, и для родителей это стало гордостью, а для меня – стимулом. Дальше я стал заказывать учебники польского языка уже с пластинками, это был тоже некий фурор в деревне – мальчику приходит посылка из Москвы, да ещё и в такой красивой упаковке! Таким образом, я захотел изучать языки, через них я узна-



Коллеги и единомышленники Я.Р. Хайдаров и Т.И. Зеленина

вал о культуре зарубежья, это было желание постигать что-то новое.

**– Какой язык учить было лучше всего?**

– Язык можно изучать всю жизнь, но если из всех выстроить какой-то рейтинг, то центральное место в моём мозгу занимает русский. На нём я получил весь спектр образования, начиная с первого класса и до аспиранту-

ры. На втором месте будет французский – это тот язык, которым я занимаюсь более 40 лет и который очень хорошо знаю, по некоторым аспектам даже лучше, чем русский. Дальше бы пошёл итальянский: я долгое время работал переводчиком именно с итальянским языком. Итальянцев можно назвать любителями приключений, путешественниками, открывателями мира. Они не по-

боялись приехать в Сибирь, привезли своё оборудование, им нужны были переводчики, и мы по полгода работали на линии производства спагетти. Я изучил все рецепты и научился очень хорошо готовить спагетти! Так, через язык я постиг даже иностранную кухню, не говоря уже об их шутках, прибаутках и песнях.

Есть такие полиглоты, которые якобы знают и по 30 и по 50 языков. Но насколько хорошо они их знают? Этот вопрос вызывает сомнения, потому что «знать язык» – это понятие абстрактное. Кто-то может сказать «hello, all ride, yes, OK» и считать себя знатоком.

**– Как вы пришли к идее обучать сразу трём языкам?**

– В детстве я прочитал такую статью, где было написано, что это невозможно. Спустя много лет, когда уже знал родственные языки, я вернулся к этой мысли и понял, что можно их учить, сравнивая, без каши в голове, и это очень интересно и эффективно. Конечно, времени понадобится немного больше, но, тем не менее, за 4 года бакалавриата можно достичь хорошего уровня (B1-B2) в трёх языках. То есть вместо одного второго языка можно дать три! Сейчас как раз эта идея внедряется, и я очень благодарен вашему вузу за предоставленную возможность – развить эту идею в учебном заведении.

Мне приятно, что идея пре-

подносится в УдГУ на таком научном уровне, что люди понимают значимость того, что они делают.

Когда меня пригласили сюда, за что я очень признателен, было интересно и волнительно, потому что здесь эксперты, специалисты... Я ехал, как на очередную защиту диссертации, и у меня была ночь стресса. Мне приятно, что я оказался здесь, что иду в правильном направлении, и наука, педагогика начинают продвигать что-то новое. Я надеюсь, что мы с учёными УдГУ будем всегда в контакте, несмотря на большое расстояние. Меня это окрылило, и я надеюсь, что здесь будут заниматься моей методикой.

**– Планируете ли что-то новое в вашей системе обучения?**

– Сейчас у нас на повестке дня цифровизация, информационные технологии, и методика может выйти на платформу Интернета в виде онлайн курсов или школ. Думаю, это надо обязательно сделать: технологии быстро развиваются, и современное поколение работает именно так. Кроме этого нужно закончить второй том грамматики и выработать упражнения для того, чтобы предотвращать интерференцию, чтобы ученики смогли заговорить на трёх языках одновременно.

Анастасия Кругликова

## 30-летний путь к многоязычию

**Международная неделя многоязычия в УдГУ – масштабное мероприятие, которое много лет является площадкой для представления инновационных проектов, мастер-классов, презентаций новых научных трудов и учебных пособий. Каждый год вуз приглашает гостей. В этом году гость особенный: Язгар Рифович Хайдаров представил на форуме в УдГУ авторскую методику одновременного изучения трёх романских языков. Апробация методики проходила в рамках международного сетевого проекта «Многоязычие в образовательном пространстве» под эгидой Международного методсовета по многоязычию и межкультурной коммуникации, объединяющего представителей 45 стран (Германия, рук. Е.Л. Кудрявцева).**

Проект в Удмуртии курирует доктор филологических наук, профессор ИЯЛ Тамара Ивановна Зеленина, научный руководитель международной лаборатории с распределённым участием «Многоязычие и межкультурная коммуникация». Экспертами стали преподаватели и студенты УдГУ, а также коллеги головной международной лаборатории «Инновационные технологии в сфере поликультурного образования» Елабужского института Казанского федерального университета (рук. доцент Л.Б. Бубекова), многолетнего партнёра нашего университета.

Т.И. Зелениной мы задали вопросы, связанные с языковым образованием в УдГУ, в России и в мире.

**– С чего же началось многоязычие в УдГУ?**

– Путь к многоязычию для нашего вуза начался в середине 80-х годов, когда в Советском Союзе был объявлен эксперимент по обучению иностранному языку в детских садах. Удмуртия оказалась в числе республик, заявлен-

ных в эксперименте. Так, в качестве представителя от факультета романо-германской филологии (сегодня Институт языка и литературы) мне, молодому доценту, было предложено войти в рабочую группу при Министерстве образования нашей республики.

Со временем эксперимент затух: сказывалось отсутствие специалистов, финансирования, стратегии развития направления. Через несколько лет ректор Виталий Анатольевич Журавлев, памятуя о моём опыте, предложил мне создать при УдГУ школу для малышей по изучению иностранных языков. И в 1990 году появилась детская школа раннего языкового развития «Лингва», сегодня она развивается под эгидой малого инновационного предприятия НМО «Иж-Логос». В этом году мы открыли 30-й учебный сезон. Очень скоро в процессе обучения детей, изучения научных трудов российских и зарубежных авторов, собственных многочисленных изысканий (под руководством профессора А.Н. Утехиной) мы осознали, что раннее

языковое развитие – это первый шаг к многоязычию, ключ к успешному профессиональному будущему наших детей. Так мы постепенно пришли к изучению вопросов, связанных с многоязычием. Это позволило нам двигаться в направлении мультилингвального обучения (соизучения языков).

**– Следовательно, приезд к нам Я.Р. Хайдарова не случаен?**

– Заочно я с ним была знакома очень давно: познакомились на нашей «Неделе многоязычия». Мы из одной «научной колыбели», в разные годы в аспирантуре нашим научным руководителем была Тамара Александровна Репина, профессор кафедры романской филологии ЛГУ, один из ведущих романистов нашей страны. Очень давно она мне рассказывала о феноменальных лингвистических способностях своего аспиранта, а в последние годы – о том, что он создаёт уникальную методику одновременного обучения романским языкам. В 2016 году Язгар Рифович прислал мне

в подарок свой первый учебник «Изучаем три языка одновременно. Французский. Итальянский. Испанский». Как только я его открыла, сразу ощутила дух ленинградской научной школы. Материал блестяще выстроен с точки зрения типологии языков, предварительно была проведена огромная лингвистическая работа. Хотелось увидеть воочию реализацию идеи соизучения трёх языков в учебном процессе. И мы рады с коллегами, что в этом году в рамках форума по многоязычию нам удалось принять участие в мастер-классах, проведённых автором методики.

**– Данная методика имеет перспективу развития в нашем университете?**

– Начну с того, что методика действительно оригинальна, она не имеет аналога ни в России, ни за рубежом. Автору удалось это осуществить благодаря тому, что, во-первых, он имеет богатую языковую практику, пройдя через собственные ощущения восприятия, изучения и использования разнотемных языков, во-вторых, сказывается многолетний опыт преподавания романских языков в разных возрастных группах, в том числе апробации собственной методики, в-третьих, методика построена на серьёзной теоретической базе.

Мне особенно импонирует на начальном этапе обучения трём языкам тщательная работа автора с фонетикой. В современном образовательном пространстве

многих стран отношение к звуковой культуре речи при обучении иностранным языкам скорее безразличное, чем дружелюбное. В мире велика миграция, людям необходимо быстро освоиться в новом языковом пространстве, тут уж не до красивой фонетики, более того, за рубежом распространено мнение, что постановка фонетики взрослому человеку – это насилие над личностью. Маленьким детям нет необходимости ставить произношение специально, оно сформируется постепенно. Что касается взрослых, то без определённых усилий красивого звучания речи быть не может. И здесь будет уместно русское изречение «встречают по одежке».

Что касается внедрения данной методики в ИЯЛ, на мой взгляд, это реально. Эта идеология нам близка. Мы с коллегами работаем в направлении соизучения языков, в лингвистическом и дидактическом плане, более 20 лет. Научно-исследовательская работа ведётся в рамках НОЦ «Инновационное проектирование в мультилингвальном образовательном пространстве». У нас имеются собственные разработки по раннему и мультилингвальному образованию. В целом, с Кемеровским университетом мы движемся в одном направлении. Надеемся, что после приезда в УдГУ Язгара Рифовича Хайдарова взаимодействие станет более продуктивным.

Олеся Душак